

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żyjące bowiem Słowo Boga i sprawne i ostrzejsze niż każdy miecz obosieczny i przenikające aż do podziału duszy zarówno i ducha stawów zarówno i szpików i zdolne do osądzenia zamysłów i myśli serca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż Słowo Boże* jest żywe** i skuteczne, ostrzejsze niż jakikolwiek obosieczny miecz,*** przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku,**** zdolne osądzić***** zamysły i zamiary serca;*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Żyjącym bowiem słowo Boga, i sprawnym, i bardziej tnącym niż każdy miecz obosieczny i przenikającym aż do podziału duszy i ducha, stawów i szpiku, i zdolnym do osądzania wymysłów i rozumień serca;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żyjące bowiem Słowo Boga i sprawne i ostrzejsze niż każdy miecz obosieczny i przenikające aż do podziału duszy zarówno i ducha stawów zarówno i szpików i zdolne do osądzenia zamysłów i myśli serca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż Słowo Boże jest żywe i skuteczne, ostrzejsze niż jakikolwiek obosieczny miecz. Przenika ono aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne jest osądzić zamysły i zamiary serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo Boże bowiem jest żywe i skuteczne, ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, <i>zdolne</i> rozsądzić myśli i zamiary serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć żywe jest słowo Boże i skuteczne, i przeraźliwsze nad wszelki miecz po obu stronach ostry, i przenikające aż do rozdzielenia i duszy, i ducha, i stawów, i szpików, i rozeznawające myśli i zdania serdeczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo żywa jest mowa Boża i skuteczna, i przeraźliwsza niżeli wszelaki miecz po obu stron ostry, i przenikająca aż do rozdzielenia dusze i ducha, stawów też i szpików, i rozeznawająca myśli i przedsięwzięcia serdeczne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żywe bowiem jest słowo Boże, skuteczne i ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne osądzić pragnienia

¹⁾ Słowo Boże, ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, to słowo, które Bóg wypowiada ustami swoich świadków lub za pośrednictwem ich pism i spełnia, wg swojej woli, wobec każdego słuchacza, ilekroć jest ono powtarzane lub czytane (<x>650 4:13</x>; <x>230 107:20</x>; <x>230 147:18</x>; <x>290 40:8</x>; <x>290 55:11</x>; <x>520 10:17</x>; <x>550 3:8</x>; <x>560 5:26</x>; <x>590 2:13</x> <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>). Słowo zwiastowania, słyszane lub spisane, jest z jednej strony słowem człowieka lub drukiem w książce, z drugiej jednak staje się Słowem Boga, gdy – wypowiedane lub czytane – zostaje przez Ducha Świętego ożywione lub natchnione i przez to wykonuje Boży zamiar (zob. <x>290 55:10-11</x>; <x>500 16:9-11</x>; <x>520 10:17</x>).

²⁾ <x>290 49:2</x>; <x>560 6:17</x>; <x>730 19:15</x>

³⁾ <x>590 5:23</x>

⁴⁾ <x>300 23:29</x>; <x>500 12:48</x>

⁵⁾ <x>530 14:24-25</x>

⁶⁾ <x>230 33:131</x>; <x>230 139:7-12</x>; <x>240 5:21</x>; <x>300 16:17</x>; <x>300 23:24</x>; <x>340 2:22</x>

			i myśli serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Słowo Boże jest żywe i skuteczne, ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne osądzić zamiary i myśli serca;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żywe jest bowiem Słowo Boga i skuteczne, ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne osądzić myśli i zamiary serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowo Boże jest bowiem żywe i skuteczne, ostrzejsze od każdego obosiecznego miecza. Przenika ono aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, rozsądza myśli i zamiary serca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo żyje i działa słowo Boga, tnie sprawniej niż jakiegokolwiek miecz obosieczny, w głąb przenika, rozdzierając duszę i ducha, stawy i szpik, i potrafi rozebrać ukryte myśli i intencje serca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słowo Boże bowiem jest żywe i ma skuteczną moc; ostrzejsze jest niż obosieczny miecz, przenika do głębi duszy i ducha człowieka jak do szpiku kości, zdolne jest osądzać najskrytsze myśli i zamiary ludzkie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież słowo Boże jest żywe, skuteczne i ostrzejsze niż obosieczny miecz i tak przenikliwie, że aż rozdziela spójnia i rdzenie duszy i ducha, a zdolne jest rozsądzać myśli i zamiary serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Боже слово живе й діє, воно гостріше від усякого двосічного меча і проходить аж до поділу душі й духа, суглобів і мозку, судить думки й помисли серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Słowo Boga jest żyjące, skuteczne i ostrzejsze od każdego obosiecznego sztyletu, a przenika aż do podziału duszy i ducha, lecz także stawów i szpików; zdolne do rozróżniania myśli oraz zamiarów serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doprawdy, Słowo Boże jest żywe! Ono działa, a jest ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny - dociera wprost do styku duszy z duchem i stawów ze szpikiem i prędko osądza wewnętrzne myśli i postawy serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo słowo Boże jest żywe i oddziałuje z mocą, i jest ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, i przenika aż do rozdzielenia duszy i ducha, a także stawów i ich szpiku, i jest zdolne rozeznąć myśli i zamiary serca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słowo Boże jest bowiem żywe, skuteczne w działaniu i ostrzejsze niż obosieczny miecz. Przenika ono naszą duszę, ducha, myśli i uczucia oraz odsłania nasze prawdziwe motywy oraz pragnienia serca.